



Michèle Dospital

Gestion de projets
sociaux et éducatifs

Formation et
enseignement

Traduction et
interprétation
espagnol-français

N° Siret :
884943671 00013

Nationalité : française

Tel : 06 38 11 23 28

Courriel :
midospi@yahoo.fr

Langues :
ESPAGNOL (C2) / ANGLAIS (B2)

Logiciels :
Traitement de texte :
Open office
TAO: MemoQ
Outils de mise en page :
Adobe InDesign

www.michelle-dospital.com

- *Expérience de la coopération au développement, de la gestion et de la coordination de programmes et projets*
- *Compétences en éducation, traduction et enseignement*
- *Postes dans des organisations internationales, ambassades, universités et dans le monde de l'art et de la littérature*
- *Connaissance étendue de l'Amérique latine*

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

DÉLÉGATION DE L'UNION EUROPÉENNE AU NICARAGUA Janvier 2018-juillet 2020

CHARGÉE DE COOPÉRATION - GESTION DE PROJETS/COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

- Coordinatrice référente pour l'égalité des genres et la défense des droits humains : identification, suivi et évaluation des programmes et projets
- Responsable de la communication et de la visibilité des programmes de coopération
- Déléguée pour les programmes continentaux : Initiative Spotlight en coordination avec les Nations Unies et EUROsociAL+

UNIVERSITÉ CENTRAMÉRICAINE (UCA) MANAGUA, NICARAGUA Mars 2014-décembre 2017

*DIRECTRICE DU CENTRE SUPÉRIEUR DE LANGUES – ÉDUCATION / CULTURE /
FORMATION/TRADUCTION*

- Gestion de 80 personnes (personnel administratif et enseignant)
- Coordination des programmes académiques (licence d'anglais et masters de spécialisation) et des programmes de langues : anglais, japonais, français, allemand, espagnol langue étrangère
- Supervision des services de traduction et d'interprétation

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE - Janvier 2012-décembre 2013

- Traductions spécialisées (coopération au développement, sciences humaines et sociales, médecine, éducation, arts et littérature)

AMBASSADE DE FRANCE AU NICARAGUA Décembre 2006-décembre 2011/ Septembre 1998-août 2004

*CHARGÉE DE COOPÉRATION - GESTION DE PROJETS/ ÉDUCATION/ CULTURE ET
FORMATION*

- Responsable du Service culturel et de coopération (gestion du personnel et de la programmation)
- Formulation, suivi et évaluation de projets de coopération (Education, sciences humaine et sociales, enseignement des langues étrangères, littérature)
- Formation initiale des étudiants de la carrière de traduction française à l'Université nationale autonome du Nicaragua (UNAN-Managua)
- Formation continue des professeurs de français des lycées publics et privés

COMPAGNIE DE THÉÂTRE NOVOTHÉÂTRE, LYON - Décembre 1994-juillet 1997

*CHARGÉE DE PRODUCTION, DE COMMUNICATION ET DE TRADUCTION - CRÉATION
ARTISTIQUE ET TOURNÉE INTERNATIONALE - (NICARAGUA-FRANCE)*

- Organisation et coordination de la mise en place des moyens humains et techniques

- Communications et relations publiques (presse écrite et plateaux TV, institutions)
- Traduction et interprétation

DIPLÔMES

- 2017 **DIPLÔME SUPÉRIEUR EN CONCEPTION ET GESTION DE PROGRAMMES D'ÉTUDES**
Université centraméricaine UCA, Managua (Nicaragua)
- 2005 **MASTER PROFESSIONNEL « EXPERTISE ET COOPÉRATION EN ÉDUCATION ET FORMATION »**
Université de La Sorbonne Paris V, Paris (France)
- 1991 **DOCTORAT D'ÉTUDES HISPANIQUES ET HISPANOAMÉRICAINES**
Université de Paris VIII, Saint-Denis (France)

PUBLICATIONS

DOSPITAL Michelle. Siempre Más Allá...El movimiento sandinista en Nicaragua (1927-1934). 2e édition, anamá Ediciones, Managua, 200 pages, 2013. 1re édition en 1996, UCA-Managua.

LEZAMA, Luis. Pas vraiment des enfants de cœur/Ni hermosos ni buenos. Prix centraméricain de contes 2019. Dans **L'Amérique centrale raconte—Centroamérica cuenta. Edition bilingue espagnol-français**. Traduction de Michelle Dospital. Ed. L'Atinoir, France, 2020.

ALEGRÍA Claribel. Saudade. Poésie. Edition bilingue espagnol-français. Traduction de Michelle Dospital. Ed. L'Atinoir, France, 91 pages, 2017.

BELLI, Gioconda. Florilèges. Poésie. Edition bilingue espagnol-français. Traduction de Michelle Dospital. anamá Ediciones, Managua, 73 pages, 2013.

RÉVISION ET ÉDITION

LEPAGE, Emmanuel. Muchacho. Bande dessinée traduite en espagnol nicaraguayen. anamá Ediciones, Managua, 2010.

ARAGON, Louis. Poésie. Edition bilingue. anamá Ediciones, Managua, 2009.

PREVERT, Jacques. Sélection. Edition bilingue. anamá Ediciones, Managua, 2005.

RECONNAISSANCES

Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques, pour services rendus à l'éducation et la culture. Ministère de l'Éducation nationale, France, août 2011.

Diplôme de reconnaissance pour le travail réalisé à la faculté des Sciences de l'éducation et des langues. Présidence de l'Université nationale autonome du Nicaragua, UNAN-Managua, décembre 2011.

Médaille de l'état-major des Forces armées françaises aux Antilles pour l'aide apportée, post-ouragan Mitch au Nicaragua, opération Cormoran, novembre 1998.

